

2 奥の細道 芭蕉の歩いた 「みちのく」東北地方とは!?



- ① 奥羽山脈 (the Ohu Mountains) ② 北上高地 (the Kitakami Highland)
 ③ 阿武隈高地 (the Abukuma Highland) ④ 出羽山地 (the Dewa Mountains)
 ⑤ 朝日山地 (the Asahi Mountains) ⑥ 最上川 (the Mogami River)
 ⑦ 北上川 (the Kitagami River) ⑧ 阿武隈川 (the Abukuma River)
 ⑨ 津軽平野 (the Tsugaru Plain) ⑩ 秋田平野 (the Akita Plain)
 ⑪ 庄内平野 (the Shounai Plain) ⑫ 仙台平野 (the Sendai Plain)
 ⑬ 下北半島 (the Shimokita Peninsula) ⑭ 男鹿半島 (the Oga Peninsula)
 ⑮ 三陸海岸 (the Sanriku Coast)

東北地方 (the Tohoku Region) は古くは中央政権 [朝廷] (the central government) に従わない異民族 (different ethnic groups)、蝦夷^{えみし}が住むところとされ、8世紀に多賀城 (Taga Castle) が軍事拠点 (military stronghold) として築かれ、長年にわたる朝廷との領土の争い (territorial conflict) を経て平定された歴史的背景を持つ。中世期 (the Medieval period) の平安時代末期には、奥州藤原氏支配の全盛期 (heyday) を迎え、

中尊寺金色堂を代表とする平泉文化(**the Hiraizumi culture**)が生まれた。また、江戸時代末期においては、東北の諸藩が新政府軍(**new government forces**)に対抗する戊辰戦争(**the Bosin War**)の舞台ともなっている。

東北の気候は冷涼で南北に大きな気温差を持ち、夏はフェーン現象(**foehn phenomenon**)のため、晴天が多くかなりの高温となる。また、北西風の季節風(**seasonal wind**)の影響で積雪が多い日本海側(**the Japan Sea side**)、寒流(**cold current**)の親潮〔千島海流〕(**the Oyashio Current**)の影響によって日本海側より気温が低く、夏に冷たい北東風のやませが吹くと冷害(**cold-weather damage**)の被害が出やすい太平洋側(**the Pacific Ocean side**)、日本海側と太平洋側の気候の影響を併せ持つ中央の山間部(**mountain areas**)の気候3つに分類することができる。

東北の地形は、中央の那須火山帯(**the Nasu Volcanic Zone**)に属する恐山、八甲田山、八幡平^{はちまんたい}、岩手山、蔵王山、磐梯山、那須岳などの奥羽山脈(**the Ohu Mountains**)とカルデラ湖(**crater lake**)の十和田湖、田沢湖が南北に縦断する。東には、なだらかで低い北上高地(**the Kitakami Highland**)と阿武隈高地(**the Abukuma Highland**)、そして西には、鳥海火山帯(**the Chokai Volcanic Zone**)に属する出羽山地(**the Dewa Mountains**)と朝日山地(**the Asahi Mountains**)が連なる。これら3連の山地から日本海側へ津軽平野(**the Tsugaru Plain**)、秋田平野(**the Akita Plain**)、最上川流域の山形盆地・庄内平野(**the Shounai Plain**)、日本海側へ北上川流域の仙台平野(**the Sendai Plain**)、そして阿武隈高地などが展開している。また、北は北海道と本州を隔てる津軽海峡(**the Tsugaru Strait**)、太平洋側では入り江(**bay**)が複雑に入り組んだリアス式海岸(**rias coast**)の三陸海岸(**the Sanriku Coast**)が続くのに対し、日本海側の海岸線は比較的単調となっている。

有名な景勝地(**scenic spots**)には、青森県の北東部、本州最北端の下北半島(**the Shimokita Peninsula**)にある日本三大霊場(**the three major holy sites in Japan**)の1つである恐山(**Mt. Osore**)、青森県と秋田県の県境にある世界遺産に登録された、ブナ(**Japanese beech**)の原生林(**virgin forest**)の見られる白神山地(**the Shirakami Mountains**)、宮城県

工業は、明治時代の近代化政策(modernization)により鉱工業(the mining and manufacturing industry)が起こり、岩手県の釜石鉱山(Kamaishi Mine)、福島県・茨城県の常磐炭田(Jyoban Coalfield)、秋田県の小坂鉱山(Kosaka Mine)などを中心に発展したが、地域全体では工業化が遅れていたため、労働者は雇用機会(employment opportunity)を求めて域外へ流出しなければならなかった。しかし、1960年代に新産業都市(new industrial city)に指定された仙台湾、秋田湾、^{こおりやま}郡山、八戸において重化学工業(the heavy chemical industry)が発達し、自動車道や航空などの交通網(transportation network)の発達によって精密機械(precision machinery)、電子部品(electronic components)など先端技術関連の企業(high-tech companies)が進出し、東北の各県において先端産業を中心に地域の経済発展を目指すテクノポリス(technopolis)という構想が推進された。また、地場産業(local industries)が古くから各地域で根ざしており、津軽塗(青森県)、南部鉄器(岩手県)、天童将棋駒(山形県)、会津塗(福島県)などの伝統工芸(traditional handicrafts)は非常に有名である。

東北の代表的な都市、町などを県別に挙げると、青森県は、ねぶた祭り(the Dummy Float Festival)の青森市(県庁所在地)、日本一のリンゴの生産地の弘前市、岩手県では、南部鉄瓶(Nambu ironware)の生産地の盛岡市(県庁所在地)、近年まで「鉄の町(the town of iron)」として繁栄した釜石市、宮城県では、七夕祭(Star Festival)の仙台市(県庁所在地)、秋田県では、^{かんとう}竿燈祭りの秋田市(県庁所在地)、山形県では、花笠祭りの山形市(県庁所在地)、稲作が盛んで臨海工業(the waterfront industry)の発達した酒田市、福島県は、「温泉の町(hot spring town)」として有名な福島市(県庁所在地)、「歴史の町(historic town)」の会津若松市などがある。

CD-2

Part2. 東北地方の英語観光通訳ガイドにチャレンジ!

Tom : What scenic spots do you recommend me to visit in the Tohoku

district?

Aki : Well, I recommend **Matsushima**, a group of islands in **Miyagi Prefecture**. It has about 260 tiny islands covered in pines and is one of the three most scenic spots in Japan.

Tom : Oh, it sounds like a great spot that's definitely worth visiting!

Aki : Exactly. You know, the well-known *haiku* poet, **Matsuo Basho**, was so impressed with its beauty and just uttered : **Matsushima ah, Matsushima! / Ah, Matsushima, ah! / Matsushima, ah!**

Tom : Interesting!



Aki : I also recommend **Hiraizumi** in **Iwate Prefecture**. It is a famous place that prospered under the control of the **Fujiwara family** during the 11th century. The three generations of the Fujiwara family created a political and cultural center in Hiraizumi, but now only **Chusonji Temple** remains intact. The temple is noted for the original building of **Konjiki-do**, or the **Golden Hall**, which preserves many national treasures such as the mummies of the three lords of the Fujiwara family.

Tom : That's spine-chilling. By the way, I hear many traditional Japanese festivals are held in the Tohoku region.

Aki : Right. **Nebuta Festival in Aomori** is a must if you are interested

in festivals. You can see a gala parade of lighted “Nebuta.” “The Nebuta” are the giant lit-up shapes of legendary figures, animals and birds mounted on festive floats.

Tom : It’s intriguing. One more question. I am thinking of some souvenirs for my daughter. What would you recommend?

Aki : Well, *kokeshi* would be a good choice. It’s a painted cylindrical wooden doll. They were originally toys made by poor woodworkers for their children. Every town in Tohoku has its own unique *kokeshi*. So you can find a wide variety of them.

Tom : Oh, thank you very much for the valuable information. I will check them all out!

●(和訳)

トム：東北地方では、どの観光地がお薦め？

アキ：そうね、宮城県の松島かな。松島は松で覆われた260余りの島々のことで、日本三景の1つ。

トム：ぜひ行く価値のあるところのようだね。

アキ：そうよ。かの有名な俳人の松尾芭蕉は松島のあまりの美しさに言葉を失い、「松島や、松島や、あー松島や、松島や」と表現しているのよ。

トム：すごい！

アキ：岩手県の平泉もお薦めよ。平泉は、11世紀中に藤原氏の支配下で栄えた有名な場所なの。藤原3代の治世のもと、政治や文化の中心地となったんだけど今では中尊寺しか残ってないわ。お寺は、もとの形がそのまま残っている金色堂で有名よ。そこには藤原氏の3人の君主のミイラをはじめ多くの国宝が保存されているのよ。

トム：何か背筋のぞくっとする話だね。ところで、東北は、伝統的な日本の祭りがたくさんあると聞いたんだけど。

アキ：そうなの、お祭りに興味があるなら、青森のねぶた祭りは絶対見ておくべきよ。灯りのついた「ねぶた」のお祭り行列を見物することができるの。「ねぶた」は山車だしの上に置かれた伝説の人物、動物や鳥の巨大な

灯のついた模型のことよ。

トム：おもしろそう。もう1つ質問なんだけど。娘におみやげを買いたいんだけど、何がいいかな？

アキ：そうね、こけしがいいんじゃないかしら。こけしというのは、色付けされた円筒形の木製の人形なの。最初は、貧しい建具師によって作られた子供のためのおもちゃだったの。東北にはそれぞれ、地域ごとに独自のユニークなこけしがあるの。

トム：いろいろ教えてくれてありがとう。助かったよ。実際に見てくるよ。ありがとう。調べてみようっと。

表現力UP 語句解説

scenic spots (名所) mummy (ミイラ) lord (君主)

spine-chilling (恐ろしい) must (必須) dummy (模型)

mounted on festive floats (山車の上に置かれた)

cylindrical wooden doll (円筒形の木の人形) woodworker (建具師)

日本三大名物をマスター！

1. The Three Most Scenic Spots in Japan

松島(宮城県) / 天橋立(京都府) / 厳島[宮島](広島県)

2. The Three Most Famous Mountains in Japan

富士山(山梨県・静岡県) / 立山(富山県) / 白山(石川県・岐阜県)

3. The Three Fastest Flowing Rivers in Japan

最上川(山形県) / 富士川(山梨県・静岡県) / 球磨川(熊本県)

4. The Three Most Famous Gardens in Japan

偕楽園(茨城県) / 兼六園(石川県) / 後楽園(岡山県)

5. The Three Oldest Hot Springs in Japan

有馬温泉(兵庫県) / 白浜温泉(和歌山県) / 道後温泉(愛媛県)